

مقاطع من قصيدة مطلع نشيد حرب

Ebauche d'un chant de guerre de Jean Amrouche

<p>Ah! Pour un mot de ma langue pour la seule grâce d'un mot de schiste ou d'argile (le vent le porte tel l'oiseau des rêves) pour cette flèche empennée de foudre pour l'éclair de la Liberté</p> <p>Pour ce mot orphelin cueilli aux lèvres sèches de l'Ancêtre goutte de sang sur la rose de l'enfance étincelant dans la roue du soleil</p> <p>Pour ce mot de musique âpre et de timbre sauvage cri orphelin des entrailles immémoriales Pour cette parole sombre et fixe comme un regard de veuve berçant son enfant assassiné</p> <p>Pour ce mot de tendresse ovale formé d'exil qui rompt l'exil Pour cette goutte de lait bleu Pour l'ombre sur l'œil sans paupière et l'eau de Zem-Zem aux lèvres mortes du pèlerin au désert</p> <p>Pour ce mot rond, pour le zéro sceau de silence incorruptible sceau sacré transmis d'âge en âge de deuil en deuil de tombe en herbe</p> <p>Pour un mot à la mer Pour l'horizon cette fleur de sel Pour le sourire du passé Pour le surgeon de l'arbre sec Pour une braise sous la cendre Pour cet enfant de l'avenir Pour le navire du retour Pour le repos d'une nuit Et pour cette escale d'un jour Pour cette main sur la fièvre Et pour l'ombre sous la palme</p> <p>Pour ce salut sans équivoque</p>	<p>أه! لأجل كلمة من لغتي فقط لنعمة كلمة من صلصال أو طين يحملها الريح كعصفور أحلام لهذا السهم المريش بالصواعق من أجل برق الحرية من أجل هذه الكلمة اليتيمة المقطوفة من شفاه الأجداد الناشفة قطرة دم على وردة الطفولة متألئة في مدار الشمس من أجل كلمة من موسيقى قاسية المسمع شرسة النبرة صرخة يتيمة من أحشاء عتيقة من أجل هذه الكلمة المظلمة والمحدقة كنظرة أرملة تهدد طفلها المقتول من أجل هذه الكلمة المشبعة حنانا النابعة من منفى يكسر المنفى من أجل قطرة من هذا الحليب الأزرق ومن أجل ظل على عين بلا أشفار ومن أجل ماء زمزم على شفاه مينة لحاج في الصحراء من أجل تلك الكلمة المستديرة، لأجل الصفر بصمة الصمت النزيه البصمة المقدسة الموروثة جيلا عن جيل حدادا عن حداد وقبرا عن عشب من أجل كلمة تواكب البحر من أجل أفق وردة من ملح من أجل ابتسامة الماضي من أجل برعم الشجرة اليابسة من أجل جمرة تحت الرماد من أجل فتى الغد من أجل سفينة العودة من أجل استراحة ليلة و من أجل وقفة نهار من أجل هذه اليد على الحمى وللظل القابع تحت النخلة من أجل هذا السلام الجلي ومن أجل هذه العلامة من الذهب الخالص</p>
---	--

Et pour ce signe d'or pur

Pour le baptême d'un instant
Et ces fiançailles des frères
Pour la présence au temps des morts
D'une parole souveraine

Pour ce Rien sans feu ni lieu
Pour cet élixir de l'absence
où os ni cendre, chair ni sang
Brume de l'aube ou de serein
Sous-bois, ni mirage au désert
chant de flûte ou parole de vent
essaim de songe ni d'abeilles
ne se mêlent au pur néant

Pour la neige à peine entrevue
entre deux gifles de la nuit

Pour cet appel d'on ne sait où
Pour ce soupir du cœur profond

Pour une rose de ténèbres
au fond de l'âme

Pour la jeunesse brandie
et le printemps irrésistible
Pour l'agneau blanc
Pour l'agneau noir
Pour l'angle pur de ce regard
et le col promis au couteau
Pour un seul jour
au dernier soir
Gloire et grâce
Amine Amane
Connaissance

Aube de sang aube d'azur
au libre jour
Un mot d'eau vive
dans la main
le cœur du monde...

من أجل معمودية لحظة
ومن أجل زيجات الإخوة
ومن أجل حضور كلمة فصل في أزمنة الغابرين
من أجل هذا اللاشيء دون نار أو مكان
من أجل إكسير الغياب
حيث لا العظام ولا الرماد، ولا اللحم ولا الدم
ضباب الفجر أو هدوء الشجيرات
لا سراب القفار، أغنية الناي، أو حديث الريح،
سرب الأحلام، ولا النحل
يمكن أن تمتزج بالعدم التام.

من أجل الثلج الملحوظ على عجل
بين صفتين من الليل
من أجل ذلك النداء الآتي من حيث لا ندري
من أجل تهيدة من عمق القلب
من أجل وردة من الغياهب
في أعماق الروح
من أجل شباب متأهب
وربيع مستميت
من أجل الحمل الأبيض
من أجل الحمل الأسود
من أجل وضوح زاوية هذا التحديق
والرقبة الموعودة للخنجر
من أجل يوم واحد
إلى آخر مساء
عظمة و عفو
أمين آمان
معرفة
فجر دم فجر أفق
في يوم حر
كلمة من ماء حي
في راحتك
قلب الدنيا

بقلم: جون عمروش في جوان 1958 في ذكرى العربي
بن مهدي الذي عذبه وقتله الجنرال أوساريس في: 4
مارس 1957
ترجمة قادر ربيع مع تعديلات

Texte paru dans "Poèmes algériens, Espoir et parole", recueillis par Denise Barrat, Ed; Seghers, Paris, 1963